

Beata Fojcik

Tuckova 7/15
Brno 602 00
Czech Republic
Tel.: +420530344382
Mobile: +420773557073
E-mail address: beata.fojcik@gmail.com

PERSONAL INFORMATION

Mother tongue: Polish
Date of Birth: 29.12.1978

LANGUAGES

I translate from and to the following languages:

- from English into Polish (native language)
- from Polish into English
- from Slovak into Polish and English
- from Czech into Polish and English
- from Russian into Polish and English
- from Ukrainian into Polish and English

AREAS OF EXPERTISE

Pharmaceuticals and healthcare, journalism, copywriting, politics and EU institutions, tourism, environment, marketing/ market research, law and finances (general)

EDUCATION

- 01.01.2010 – 31.03.2010 **E-course on Localisation (Imperial College, London, UK)**
- 26.10.2005-25.05.2007 **MA in Bilingual Translation (English & Polish, focus on technical and legal translation), Westminster University, London, UK**
- 06.2002 **Cambridge Certificate in Advanced English**
- 01.10.1998-01.03.2002 **MA in International Economic Relations (with focus on the EU), University of Economics in Katowice, Poland**

TRANSLATION PROJECTS/ PRESS MONITORING PROJECTS/ EMPLOYMENT HISTORY

- 01.04.2011 – present **Translation services (English into Polish) for hotel booking website Booking.com**
- 01.06.2010 – present **Press monitoring for SNL Financial (US financial newsletter)**
Monitoring financial news portals and publications and translating news from Polish, Czech, Slovak, Russian and Ukrainian into English
- 09.2009 – present **Translator/ journalist/writer for PMR Publications**
Projects:
 - **Central Europe Pharma Newsletter:** press monitoring, writing and translating news in the area of healthcare, medicine and drug reimbursement from Czech and Slovak into English

- **Market reports:** *Generic and Innovative Drugs Markets in Central in Eastern Europe – data collection, analysis and text translation from Ukrainian, Slovak and Czech into English*

02.2009 – present

Freelance translator for SDI Sony Media:

Translating and subtitling cartoons and movies for a Polish cable TV channel called Animax

Projects:

- **Translation :** *Hellsing (Japanese anime), Naruto (Japanese anime)*
- **Proofreading/ Editing:** *David Letterman Show (US talk show), Flash Forward (US TV series), Romeo x Juliet (Japanese anime), D. Gray Man (Japanese anime)*

01.08.2008 -- present

Freelance translator and subtitler for Mostra Communications:
Translating texts and subtitling programmes related to the EU institutions and subjects

Projects:

- **Europarl TV:** *translating and subtitling (English and Polish) programmes for the European Parliament's online TV platform (various text subjects: politics, finance, healthcare, agriculture and environment, including climate change, waste management, renewable energies, carbon capture and storage, the EU emissions trading scheme etc.)*
- **European Year for Combating Poverty and Social Exclusion:** *translating the official EU website and information leaflet into Polish*
- **Magazine "Environment for Europeans":** *translating the periodical magazine published by the European Commission into Polish*

02.05.2006-31.12.2008

Reporter, translator and deputy editor for EURALex (publication covering European healthcare news)

Duties:

- *Monitoring and translating daily news on human and veterinary drugs, medical devices, medical science and healthcare law from Polish, Czech, Slovak, Russian, Ukrainian and Bulgarian into English*
- *Writing articles, features and interviews*
- *Managing external features and commentaries*
- *Editing and proofreading texts*
- *Setting content layout before printing*

OTHER TRANSLATION AD-HOC PROJECTS:

- **TravelStay.com** – *translation and localisation of a hostel booking portal (using Trados Tag Editor)*
- **Hostelbookers.com** – *translation of a hostel booking portal (using Trados Tag Editor)*
- **DG Agriculture and Rural Development** – *translation of a web text related to agricultural and environmental research within the Seventh Framework Programme*
- **European Iron Curtain Trial Workshops** – *translation of an information leaflet on workshops related to cycling and environment preservation*
- **EU guide for good hygiene practices in pullet rearing and egg laying flocks** – *proofreading*
- **Community guide to good hygiene practices for wholesale market management** – *proofreading*

- *Guide on using the EU organic logo - proofreading*

COPYWRITING/TRANSCREATION

- *UPS online campaign*

OTHER WORK-RELATED EXPERIENCE

02.01.2006- 02.02.2008 *Freelance work for Moneybookers.com*

Duties:

- *Translating into Polish the company's advertising campaigns and other documents*

07.11.2005-03.02.2006 *Internship at All Languages Ltd (translation agency)*

Duties:

- *Providing admin support to the Administrative Director*
- *Carrying out translation from Polish, Slovak and French into English*

01.02.2004-09.10.2005 *Marketing and Administrative Assistant at Taut (UK) Ltd, London*

Duties:

- *Organising store promotions and outdoor projects (staff booking, planning the promotional budget for every event and monitoring expenses)*
- *Supervising production runs for promotional materials*
- *Inputting and analysing marketing data*
- *Admin and secretarial support*

SOFTWARE APPLICATION EXPERIENCE

- *Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)*
- *Trados*
- *WinCaps (subtitling software)*
- *EZTitles (subtitling software)*
- *Familiar with Adobe Acrobat 7.0 Professional and Photoshop*

ADDITIONAL SKILLS

Editing, proofreading, subtitling